

ԻՆՃԻԼԷ ՄԱՏԹԵՈՍ ԻՆՇԻԼԷ ՄԱԴՏ'ԷՕՏ¹

ՍԷՐ 6 SER 6

- 7 *քինկա քօ նըմէճ տըքըն
Հոնն ողա քըֆառան
փըռ խապերտան մն
պըն, չըմա քօ տը պէն
դայ ժը պօյ* k'înga k'o nimêc dik'in
hûn, woka² k'ifarran
p'irr xaberdan me
bin, ç'ima k'o di bën
qay ji boy wenn ihr betet, so
redet nicht so viel
wie die Ungläubi-
gen, die meinen,
And when you
pray, do not keep
on babbling like
pagans, for they
think
- 8 *փըռ խապերտանէդ խօ
տէ պէնը պըհիստըն:
Նուհա Հոնն ողա ուան
նն պըն, չըմա քօ Պապէ
ո', ժը ուա լազըմ պոն
տը զանը' Հոնն Հէժա ժը
ուի նա խօստըն:* p'irr xaberdanê³
xô³
dê bënî bihîsîn⁴.
Nûa hûn woka wan
ne bin, ç'ima k'o Bavê
wo⁵, ji worra⁶ lazim bûn
di zani, hûn hêja ji
wî na xosdin⁷. sie würden erhört
ihrer vielen Worte
wegen. Also seid
nicht so wie sie,
weil euer Vater
weiß, was ihr benö-
tigt; ihr braucht ihn
nicht erst darum zu
bitten. they will be heard
because of their
many words. Do
not be like them,
for your Father
knows what you
need before you
ask him.
- 9 *Անվա Հոնն վահա նըմէճ
պըքըն:* Anva hûn waha nimêc
bik'in. Deswegen sollt ihr
so beten: This, then, is how
you should pray:
- 10 *Եա' պապէ մն քօ լը
ազիւմանտայ, նապէ դա
ազիզ պըպն.
փատիշահիթիյէ դա
պէ. մէրամէ դա պըպն,
չաւան քօ լը
ազիւմանտա՝ վուան
ժի լը սէր արտէ:* Ya bavê me k'o li
azyumandaî, navê ta⁸
azîz bibe;
p'adîşahî⁹t'îyê ta bê;
meramê ta bibe;
ç'awan ko li
azyumanda, wûsan
jî li ser ardê. Unser Vater, der du
bist im Himmel,
dein Name sei hei-
lig, dein König-
reich komme, dein
Wille geschehe,
wie im Himmel so
auch auf der Erde. Our Father in
heaven, hallowed
be your name,
your kingdom
come, your will be
done on earth as it
is in heaven.
- 11 *Նանէ մն Հէմու ուոյան
իւօ մնուա պըտն:* Nanê me hemû rroyan
îrro merra bide. Unser tägliches
Brot gib uns heute. Give us today our
daily bread.
- 12 *Ու տէյնէ մն ժը մնուա
պախշ պըքն՝ չաւան
քօ նմ* Û deynê me ji merra
baxş bik'e, ç'awan
k'o em Und vergib uns un-
sere Schuld, so wie
wir Forgive us our
debts, as we
- 13 *ժի պախշ տըքըն ժը
տէյնտարանէ խօռա:
Ու մն լը
թէրճուպէյէ մն պն, լէ'
ժը շնուէ խալաս պըքն,
չըմա քօ էդայն
փատիշահիթի ու
գուվէթ ու Համոն
էպէտըլ էպէտ. ամին:* jî baxş bik'in ji
deyndaranê xorra⁹.
Û me li
t'ercûbeyê me be, lê
ji şerrê xalas bik'e, ç'i-
ma k'o êtaye¹⁰
p'adîşahî¹¹t'î û
kuvvet' û hamd
ebedil ebed; amîn. auch unseren
Schuldnern verge-
ben. Und lass uns
nicht in unserer
Versuchung, son-
dern rette uns aus
dem Zerwürfnis,
denn dein ist das
Königreich und die
Kraft und die Lob-
preisung in Ewig-
keit. Amen. also have forgiven
our debtors. And
lead us not into
temptation, but de-
liver us from the
evil one. for yours
is the kingdom
and the power and
the glory forever.
Amen.

¹ Armenian has unaspirated and aspirated consonants: **բ** *p*, **փ** *pʰ*; **գ** *k*, **ք** *kʰ*; **դ** *t*, **թ** *tʰ*;

ճ *ɟ*, **չ** *ɟʰ*

² wiha

³ xwe

⁴ bihistin

⁵ we

⁶ ji we ra

⁷ xwastin, xwestin

⁸ te

⁹ ji ... xwe ra

¹⁰ yê te ye